

## 中日両言語の重複表現・対比表現・比喻表現について

### 高橋弥守彦

#### 要旨

中国語では重複表現・対比表現・比喻表現がよく使われる。しかし、日本語ではほとんど使われなく、かろうじて比喻表現が若干使われるくらいである。これらの表現が中国語ではなぜよく使われ、日本語ではめったにしか使われないのだろうか。本稿では、それらの理由について両言語を分析することにより、両言語の特徴「表意文字」と「表音文字」から明らかにしている。

#### 内容提要

汉语中常有重复表达、对比表达和比喻表达，而日语中除了比喻表达偶尔使用以外，其他两种表达形式几乎不使用。为什么汉语时常使用的这三种表达形式日语却几乎不用呢？本文从汉日分属“表意文字”和“表音文字”的语言特点出发，通过对两种语言的对比分析，进一步阐明其原因所在。